

COVID-19 Glossary—Russian

English	Russian
70% isopropyl alcohol	70%-ный изопропиловый спирт
airborne spread	воздушно-капельный механизм передачи
ambulatory triage	медицинская сортировка [поступающих больных]
asymptomatic carrier	бессимптомный носитель [заболевания]
asymptomatic transmission	бессимптомная передача [заболевания]
bag-valve mask	саморасправляющийся дыхательный мешок с клапаном (маска с клапаном; мешок Амбу; аппарат АДР)
blood thinner	антитромботический препарат (антикоагулянт, кроверазжижающее средство)
blood-borne infection	инфекция, передаваемая через кровь
booster immunization	ревакцинация (бустерная иммунизация, повторная иммунизация)
[to have] cabin fever	клаустрофобия («каютная лихорадка», «кабинная лихорадка», синдром продолжительного нахождения в четырех стенах)
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	сердечно-легочная реанимация (СЛР)
case fatality rate (CFR)	показатель (коэффициент) летальности; летальность
catheter-associated infection	катетер-ассоциированная инфекция
chain of infection	механизм передачи инфекции
[hydroxy]chloroquine	[гидрокси]хлорохин
close contact	тесный контакт
cloth face covering	тканевое покрытие для лица [напр., платок, шарф, маска и т. п.]
communicable/infectious disease	заразная болезнь; инфекционное заболевание
community sensitization	разъяснительная работа среди населения
community spread/transmission	локальное распространение возбудителя заболевания; распространение среди населения
comorbidity	сопутствующее (сочетанное) заболевание; сопутствующая (сочетанная) патология
confirmed case/test result	подтвержденный случай; подтвержденный результат анализа
conjugated vaccine	конъюгированная вакцина
constellation of upper respiratory symptoms	совокупность симптомов заболевания верхних дыхательных путей (ВДП)



English	Russian
contact tracing	отслеживание контактов; выявление контактных лиц
containment measures	меры по сдерживанию распространения заболевания
contagiousness	контагиозность; заразность
contingency plan	план экстренных мероприятий, план действий в чрезвычайной ситуации
continuous positive airway pressure (CPAP)	постоянное положительное давление в дыхательных путях (СИПАП-терапия)
convalescent plasma	плазма (крови) переболевших, реконвалесцентная плазма
coronavirus	коронавирус
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Закон «О помощи, облегчении бремени и экономической безопасности в связи с пандемией коронавируса»
coronavirus carrier	носитель коронавируса
COVID toes	поражение пальцев на ногах при COVID
COVID-free hospital	безковидная больница (разг.)
COVID-19	COVID-19
COVID-19 outbreak	вспышка COVID-19
COVID-19 vaccine	вакцина от COVID-19
cross-infection	перекрестная инфекция
cystic fibrosis	кистозный фиброз (муковисцидоз)
cytokine storm	цитокиновый шторм (гиперцитокинемия)
disinfectant	антисептик; дезинфицирующее средство
[on] divert/diversion status	«больница заполнена», «мест нет»
dose-response effect	дозозависимый эффект
drive-through testing	сдача анализа без выхода из автомобиля
drug-resistant infection	лекарственно устойчивая инфекция
dry cough	сухой кашель
elective procedure	плановая процедура
endotracheal intubation	эндотрахеальная интубация (интубация трахеи)
essential activities	мероприятия по жизнеобеспечению; жизнеобеспечивающая деятельность
essential businesses	хозяйственная деятельность по жизнеобеспечению, жизнеобеспечивающая хозяйственная деятельность или ее субъекты



English	Russian
extubation	экстубация
face covering	покрытие для лица
face mask	медицинская маска
face shield	защитный экран для лица; лицевой щиток
[to] flatten the curve	сгладить кривую [замедлить распространение заболевания и т. п.]
false negative	ложноотрицательный
false positive	ложноположительный
flu-like symptoms	гриппоподобные симптомы
fluid resuscitation	жидкостная реанимация
follow-up examination	контрольное обследование
force of mortality	смертность
frailty	старческая астения
frontline [healthcare] worker	медицинский персонал, работающий в условиях возможного контакта с инфицированными лицами
generalized infection	генерализованная инфекция
[hospital] gown	[медицинский] халат (накидка)
gradient of infection	градиент инфекции (размах инфекции)
hazmat suit	защитный костюм (костюм биологической защиты; противочумный костюм)
healthcare-associated infection (HAI)	госпитальная (нозокомиальная, внутрибольничная) инфекция
hemostatic agent/drug	кровоостанавливающее (гемостатическое) средство; кровоостанавливающий препарат
herd immunity, herd immunity threshold	популяционный иммунитет (коллективный иммунитет); пороговый уровень популяционного (коллективного) иммунитета
high-flow oxygen therapy	высокопоточная оксигенотерапия (кислородная терапия)
highly infectious disease (HID)	особо опасная инфекция (ООИ)
homemade mask	самодельная маска
host	организм-хозяин (организм-носитель)
immediate notification	немедленное (незамедлительное) оповещение [напр., о заболевании]
immune response	иммунная реакция (иммунный ответ)



English	Russian
immunization coverage rate	показатель охвата населения прививками
immunocompromised	со сниженной (нарушенной) иммунной реакцией; с иммунной недостаточностью; с ослабленным иммунитетом
immunodeficiency	иммунодефицит
immunologic tolerance/immunologic unresponsiveness	иммунологическая толерантность
imported infection	завозная инфекция
in lockdown	в режиме строгой изоляции (карантина)
incidence rate	первичная заболеваемость
incubation period	инкубационный период
index case/patient	источник заболевания (первый случай заболевания); «нулевой пациент»
infection transmissibility/transmission parameter	показатель заразности (контагиозности)
latent infection	латентная (скрытая) инфекция
manual ventilation	ручная ИВЛ
Middle East Respiratory Syndrome (MERS)	ближневосточный респираторный синдром (БВРС)
morbidity	заболеваемость (частота заболеваний; частота осложнений; морбидность)
mucous cells in nasal cavity	клетки слизистой оболочки полости носа
multiorgan system dysfunction	полиорганная недостаточность (ПОН)
myalgia	миалгия
N95 mask	маска стандарта N95, маска N95
nasal swab	мазок (проба) из носа
natural immunity	естественный иммунитет (врожденный иммунитет; наследственный иммунитет)
negative-pressure room	палата (помещение) в больнице с отрицательным давлением воздуха
non-invasive ventilator	аппарат неинвазивной вентиляции легких
nonessential activities	необязательные действия (занятия); деятельность, не являющаяся жизненно важной
nonessential businesses	второстепенные хозяйственные субъекты
nonmedical mask	немедицинская маска
nosocomial pneumonia, hospital-acquired pneumonia	госпитальная (внутрибольничная, нозокомиальная) пневмония
novel coronavirus	новый коронавирус



English	Russian
palliative/terminal extubation	предсмертная (паллиативная) экстубация
pandemic	пандемия
pathogen	патоген; патогенный микроорганизм (возбудитель заболевания)
patient zero	«нулевой пациент»
Patients Under Investigation (PUI)	специализированное наблюдательное отделение (пациенты, находящиеся под наблюдением)
PCR testing, PCR amplification	ПЦР-диагностика, ПЦР-амплификация
personal protective equipment (PPE)	средства индивидуальной защиты (СИЗ)
platelet	тромбоцит
poor immune/serologic response	слабый иммунный (серологический) ответ
postimmunization syndrome	поствакцинальный синдром
prevalence rate/proportion prevalence	показатель распространенности; коэффициент распространенности; распространенность
propagated outbreak	репродуцируемая вспышка (массовая вспышка)
quarantine vs. self-isolation/shelter-in-place/stay-at-home	карантин в противоположность самоизоляции (требованием оставаться дома)
[to] reopen [a city/state/economy/school/etc.	возобновление работы (учреждений и организаций); перезапуск экономики
respirator	респиратор
respiratory droplets	воздушно-капельная респираторная смесь (капля респираторных выделений)
respiratory failure	дыхательная недостаточность
respiratory infection	респираторная инфекция
RNA-containing virus	РНК-содержащий вирус
rubber gloves	резиновые перчатки (нитриловые, виниловые, латексные)
sanitary cordon	санитарный кордон
SARS-CoV-2	SARS-CoV-2 (официальное название вируса COVID-19)
secondary immunodeficiency	вторичный иммунодефицит
Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)	тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС, атипичная пневмония)
sheltering in place, to shelter in place	самоизоляция, укрыться на месте (оставаться в безопасном месте)
shortness of breath	одышка (ощущение нехватки воздуха)



English	Russian
slow the spread	замедлить распространение (заболевания)
sneeze guard	защитный лицевой экран (лицевой щиток)
social distancing	социальное дистанцирование; ограничение контактов на близком расстоянии
subclinical	скрытый; бессимптомный; субклинический
suctioning of airways	отсасывание содержимого дыхательных путей, санация дыхательных путей
superimposed bacterial infection	бактериальная суперинфекция
surgical site infections (SSI)	инфекции области хирургического вмешательства (ИОХВ)
survival curve	кривая выживаемости
telemedicine	телемедицина
triage, to [perform] triage	медицинская сортировка; проводить медицинскую сортировку
underlying [medical] condition	основное заболевание (фоновое/сопутствующее заболевание)
upper respiratory infection (URI)	инфекция верхних дыхательных путей (ИВДП)
upper respiratory tract (URT)	верхние дыхательные пути (ВДП)
vaccine-induced immunity	поствакцинальный иммунитет
ventilator	дыхательный аппарат; аппарат искусственной вентиляции легких (ИВЛ)
ventilator splitter	делитель (раздатчик) для аппарата ИВЛ
ventilator-associated pneumonia (VAP)	ИВЛ-ассоциированная пневмония
viral pneumonia	вирусная пневмония
viral shedding	вирусовыделение; выделение вируса
viral transmission	передача вируса (заражение вирусом)

